



Генеральная Ассамблея

Distr.: Limited
1 November 2006
Russian
Original: English

Шестьдесят первая сессия

Пятый комитет

Пункт 121 повестки дня

План конференций

Проект резолюции, представленный Председателем после неофициальных консультаций

План конференций

Генеральная Ассамблея,

ссылаясь на свои соответствующие резолюции, включая резолюции 40/243 от 18 декабря 1985 года, 41/213 от 19 декабря 1986 года, 43/222 A–E от 21 декабря 1988 года, 51/211 A–E от 18 декабря 1996 года, 52/214 от 22 декабря 1997 года, 53/208 A–E от 18 декабря 1988 года, 54/248 от 23 декабря 1999 года, 55/222 от 23 декабря 2000 года, 56/242 от 24 декабря 2001 года, 56/254 D от 27 марта 2002 года, 56/262 от 15 февраля 2002 года, 56/287 от 27 июня 2002 года, 57/283 A от 20 декабря 2000 года, 57/283 B от 15 апреля 2003 года, 58/250 от 23 декабря 2003 года, 59/265 от 23 декабря 2004 года, 60/236 A от 23 декабря 2005 года и 60/236 B от 8 мая 2006 года,

вновь подтверждая свою резолюцию 42/207 C от 11 декабря 1987 года, в которой она просила Генерального секретаря обеспечить равное отношение ко всем официальным языкам Организации Объединенных Наций,

рассмотрев доклад Комитета по конференциям¹ и соответствующие доклады Генерального секретаря²,

рассмотрев также доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам³,

вновь подтверждая положения своих резолюций о многоязычии, касающиеся конференционного обслуживания,

¹ Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, шестьдесят первая сессия, Дополнение № 32 (A/61/32).

² A/61/129 и Add.1 и A/61/300.

³ A/61/499.



I

Расписание конференций и совещаний

1. *приветствует* доклад Комитета по конференциям¹;
2. *утверждает* проект пересмотренного расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций на 2007 год, представленный Комитетом по конференциям⁴ с учетом замечаний, Комитета и положений настоящей резолюции;
3. *уполномочивает* Комитет по конференциям вносить в расписание конференций и совещаний на 2007 год любые изменения, которые могут оказаться необходимыми в связи с мерами и решениями, принятыми Генеральной Ассамблеей на ее шестьдесят первой сессии;
4. *с удовлетворением отмечает*, что Секретариат принял во внимание меры, упомянутые в резолюциях Генеральной Ассамблеи 53/208 А, 54/248, 55/222, 56/242, 57/283 В, 58/250, 59/265 и 60/236 А, в отношении православной Великой пятницы и официальных праздников ид аль-Фитр и ид аль-Адха, и просит все межправительственные органы продолжать выполнять эти решения при планировании своих совещаний;
5. *просит* Генерального секретаря обеспечивать, чтобы любые изменения вносились в расписание конференций и совещаний в строгом соответствии с мандатом Комитета по конференциям и другими соответствующими резолюциями Генеральной Ассамблеи;

II

A. Использование ресурсов конференционного обслуживания

1. *вновь подтверждает* практику, в соответствии с которой при использовании залов заседаний преимущество должно предоставляться заседаниям государств-членов;
2. *с удовлетворением отмечает*, что общий коэффициент использования ресурсов в четырех основных местах службы повысился с 83 процентов в 2004 году до 85 процентов в 2005 году;
3. *приветствует* меры, принятые теми органами, которые скорректировали свои программы работы для достижения оптимального использования ресурсов конференционного обслуживания, и просит Комитет по конференциям продолжать консультации с секретариатами и бюро органов, недоиспользующих выделенные им на конференционное обслуживание ресурсы;
4. *признает*, что заседания региональных и других основных групп государств-членов имеют важное значение для обеспечения нормальной работы сессий межправительственных органов, и просит Генерального секретаря обеспечить, чтобы, насколько это возможно, все просьбы о конференционном обслуживании заседаний региональных и других основных групп государств-членов удовлетворялись;

⁴ Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, шестьдесят первая сессия, Дополнение № 32 (A/61/32), приложение II.

5. *с обеспокоенностью отмечает* трудности, с которыми сталкиваются государства-члены из-за отсутствия конференционного обслуживания некоторых заседаний региональных и других основных групп государств-членов;

6. *с обеспокоенностью отмечает также*, что, хотя доля заседаний региональных и других основных групп государств-членов, обеспеченных устным переводом, во всех четырех основных местах службы увеличилась с 85 процентов в 2004 году до 87 процентов в 2005 году, этот показатель по-прежнему ниже ранее достигнутых показателей обеспечения заседаний этими услугами, которые составили 98 процентов за период с мая 2001 года по апрель 2002 года, 92 процента — с мая 2002 года по апрель 2003 года и 90 процентов — с мая 2003 года по апрель 2004 года;

7. *напоминает*, что в соответствии с установившейся практикой заседания региональных и других основных групп государств-членов до сих пор обеспечиваются устным переводом на специальной основе, и просит Генерального секретаря продолжать изучение новаторских путей решения этой проблемы и представить доклад Генеральной Ассамблее через Комитет по конференциям;

8. *вновь настоятельно призывает* межправительственные органы на этапе планирования прилагать все усилия к тому, чтобы учитывать заседания региональных и других основных групп государств-членов, предусматривать возможность проведения таких заседаний в своих программах работы и заблаговременно уведомлять конференционные службы обо всех случаях отмены заседаний, с тем чтобы можно было, по мере возможности, перенаправлять незадействованные ресурсы конференционного обслуживания на обслуживание заседаний региональных и других основных групп государств-членов;

9. *с удовлетворением отмечает*, что, в соответствии с несколькими резолюциями Генеральной Ассамблеи, включая резолюцию 60/236 В, раздел II.A, пункт 10, согласно правилу о штаб-квартирах все заседания базирующихся в Найроби органов Организации Объединенных Наций в 2005 году были проведены в Найроби, однако вновь заявляет о необходимости проявления бдительности в этой связи, и просит Генерального секретаря представить Ассамблее на ее шестьдесят второй сессии через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу;

10. *приветствует* то, что после проверки, проводимой на индивидуальной основе Службой безопасности и охраны Организации Объединенных Наций для обеспечения соблюдения минимальных оперативных стандартов безопасности, установленных для штаб-квартир Организации Объединенных Наций, международным и местным корпорациям и академическим учреждениям разрешается проводить мероприятия в конференционном центре Экономической комиссии для Африки, что, по-видимому, будет способствовать расширению использования центра;

11. *приветствует* усилия, предпринятые в целях расширения использования конференционных помещений Экономической комиссии для Африки и приведения методологии, используемой для сбора статистических данных об использовании, в соответствие с методологией, применяемой конференционными службами в четырех основных местах службы, в том числе на основе соглашения о сотрудничестве, заключенного Комиссией с Отделом конференци-

онного обслуживания в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби;

12. *просит* Генерального секретаря продолжать прилагать усилия, направленные на обеспечение укрепления связей Экономической комиссии для Африки с другими центрами и органами;

13. *просит* Генерального секретаря продолжать изучать возможности для расширения использования конференционного центра Экономической комиссии для Африки с учетом минимальных оперативных стандартов безопасности, установленных для штаб-квартир, и представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят второй сессии через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу;

В. Последствия генерального плана капитального ремонта, стратегия IV (поэтапный подход), для заседаний, проводимых в Центральных учреждениях в период его осуществления

1. *принимает к сведению* доклад Генерального секретаря о последствиях генерального плана капитального ремонта для заседаний, проводимых в Центральных учреждениях в период его осуществления⁵;

2. *просит* органы, совещания которых включены в расписание конференций, при планировании своих совещаний, особенно крупных конференций или конференций на высоком уровне, саммитов и специальных совещаний, органы, созданные согласно Уставу Организации Объединенных Наций, их вспомогательные органы и другие межправительственные организации и договорные органы, которые обычно проводят свои совещания в Центральных учреждениях, учитывать, что в течение всего периода реконструкции будут испытываться ограничения и будет отсутствовать возможность для маневра в использовании всех конференционных помещений в Центральных учреждениях;

3. *особо отмечает*, что в период строительства работы, связанные с повышенным шумом, будут выполняться в вечерние часы и в выходные дни;

4. *просит* всех подателей заявок на проведение заседаний и организаторов заседаний тесно взаимодействовать с Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению Секретариата в решении всех вопросов, связанных с составлением графиков заседаний в целях обеспечения максимальной предсказуемости в координации мероприятий, проводимых в Центральных учреждениях в период строительства;

5. *просит* Комитет по конференциям постоянно держать этот вопрос в поле зрения и просит Генерального секретаря в период строительства регулярно информировать Комитет по вопросам, касающимся расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций;

6. *просит* Генерального секретаря обеспечить, чтобы осуществление генерального плана капитального ремонта не сказывалось на качестве конференционного обслуживания, предоставляемого государствам-членам, и на равном отношении к языковым службам, которым должны быть обеспечены одинаково благоприятные условия работы и предоставлены соответствующие ре-

⁵ A/61/300.

сурс, с целью обеспечения получения государствами-членами максимально качественных услуг;

III

Комплексное глобальное управление

1. *с признательностью отмечает* прогресс, достигнутый во всех местах службы в использовании информационных технологий в системах управления организацией совещаний и обработки документации, и применение глобального подхода к обмену информацией о стандартах, передовых методах и технологических достижениях между конференционными службами во всех местах службы;

2. *приветствует* создание в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби должности сотрудника по технологиям, финансируемой из регулярного бюджета, и другие прилагаемые в нем усилия по обмену передовым опытом, которые имеют важное значение для успешного создания системы комплексного глобального управления;

3. *вновь подтверждает*, что основные цели реформы Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению заключаются в своевременном выпуске документов высокого качества на всех официальных языках, а также предоставлении высококачественных конференционных услуг государствам-членам во всех местах службы и в как можно более результативном и эффективном с точки зрения затрат решении этих задач согласно соответствующим резолюциям Генеральной Ассамблеи;

4. *просит* Генерального секретаря обеспечить совместимость технологий, используемых во всех местах службы, а также обеспечить, чтобы они были удобны в использовании на всех официальных языках;

5. *просит также* Генерального секретаря в приоритетном порядке завершить работу по размещению всех важных старых документов Организации Объединенных Наций на веб-сайте Организации Объединенных Наций на всех шести официальных языках, с тем чтобы государства-члены также имели доступ к этим архивным документам в таком формате;

6. *ссылается* на пункт 4 раздела II.B своей резолюции 60/236 В, в котором она просила Генерального секретаря обеспечить, чтобы меры, принятые Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению в целях получения от государств-членов их оценки качества предоставляемых им конференционных услуг в качестве одного из ключевых показателей работы Департамента, позволяли государствам-членам иметь равные возможности для представления их оценки на шести официальных языках Организации Объединенных Наций и осуществлялись при полном соблюдении положений соответствующих резолюций Генеральной Ассамблеи, и просит Генерального секретаря представить Ассамблее через Комитет по конференциям доклад о достигнутом в этой связи прогрессе;

7. *ссылается также* на пункт 6 раздела II.B своей резолюции 60/236 В и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят второй сессии через Комитет по конференциям доклад о результатах работы целевых групп и об итогах проводимых между местами службы

Организации Объединенных Наций консультаций о последующих действиях в связи с рекомендациями целевых групп;

8. *просит* Генерального секретаря информировать Генеральную Ассамблею о ходе создания системы комплексного глобального управления;

IV

Вопросы, связанные с документацией и изданиями

1. *обращает особое внимание* на чрезвычайную важность равенства шести официальных языков Организации Объединенных Наций;

2. *вновь подтверждает*, что Пятый комитет является тем главным комитетом Генеральной Ассамблеи, на который возложена ответственность за административные и бюджетные вопросы;

3. *подчеркивает*, что вопросы, связанные с конференционным управлением, включая документацию, входят в компетенцию Пятого комитета;

4. *с обеспокоенностью отмечает*, что значительное число документов по-прежнему представляется подготавливающими их департаментами с опозданием, что, в свою очередь, отрицательно сказывается на функционировании межправительственных органов, и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят второй сессии через Комитет по конференциям доклад о препятствиях, если таковые имеются, мешающих неукоснительному соблюдению правила десяти недель и правила шести недель в отношении выпуска предсессионной документации, включив в него, в соответствующих случаях, предлагаемые меры по устранению таких препятствий;

5. *приветствует* создание в Секретариате нового механизма подотчетности в отношении представления, обработки и выпуска документов и просит Генерального секретаря представить Комитету по конференциям доклад о нем для дальнейшего рассмотрения и анализа с целью вынесения Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят второй сессии конкретных рекомендаций;

6. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю обеспечить, чтобы правила, касающиеся одновременного распространения документов на всех официальных языках, соблюдались как в отношении распространения документов заседающих органов в печатном виде, так и в отношении их размещения в Системе официальной документации Организации Объединенных Наций и на веб-сайте Организации Объединенных Наций в соответствии с пунктом 5 раздела III резолюции 55/222;

7. *вновь подтверждает* свое решение, содержащееся в пункте 9 раздела III ее резолюции 59/265, о том, что выпуску документов по вопросам планирования, бюджетным и административным вопросам, требующим неотложного рассмотрения Генеральной Ассамблеей, должно придаваться приоритетное значение;

8. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю дать указание всем департаментам Секретариата включать в их доклады следующие элементы:

- a) резюме доклада;
- b) обобщенные выводы, рекомендации и другие предлагаемые меры;

с) соответствующую справочную информацию;

9. *рекомендует* межправительственным и экспертным органам включать вышеупомянутые элементы, в надлежащих случаях, в их доклады Генеральной Ассамблее;

10. *вновь просит*, чтобы во всех документах, представляемых Секретариатом, межправительственными и экспертными органами директивным органам для рассмотрения и принятия решений, содержались выводы и рекомендации, выделенные жирным шрифтом;

11. *просит* Генерального секретаря продолжать принимать меры по повышению качества и точности отчетов о заседаниях на всех шести официальных языках, полностью полагаясь при подготовке и письменном переводе этих отчетов на звукозаписи и письменные тексты заявлений на языке оригинала;

12. *отмечает* усилия Секретариата, направленные на устранение отставания с выпуском кратких отчетов, с обеспокоенностью отмечая при этом, что некоторые задержки с их выпуском по-прежнему существуют;

13. *отмечает* варианты, перечисленные в пунктах 76–80 доклада Генерального секретаря⁶;

V

Вопросы, связанные с письменным и устным переводом

1. *просит* Генерального секретаря продолжать обеспечивать наивысшее качество услуг по устному и письменному переводу на всех официальных языках;

2. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю обеспечивать, чтобы терминология, используемая в службах письменного и устного перевода, отражала последние языковые нормы и терминологию, используемую в официальных языках, в целях обеспечения наивысшего качества;

3. *вновь обращается также с просьбой* к Генеральному секретарю при наборе временного персонала в языковых службах обеспечивать, чтобы отношение ко всем языковым службам было одинаковым и чтобы им создавались одинаково благоприятные условия работы и предоставлялись соответствующие ресурсы в целях обеспечения максимально высокого качества их услуг, и при этом всесторонне учитывать особенности шести официальных языков, принимая во внимание объем работы в соответствующих службах;

4. *просит* Генерального секретаря продолжать обеспечивать повышение точности письменного перевода документов на все официальные языки, придавая особое значение качеству письменного перевода;

5. *просит также* Генерального секретаря и впредь стремиться к тому, чтобы государства-члены оценивали качество предоставляемых им конференционных услуг, в том числе с помощью проводимых отдельно для каждого языка два раза в год информационных совещаний, и обеспечивать, чтобы такие

⁶ A/61/129.

меры предоставляли государствам-членам равные возможности для представления их оценок на шести официальных языках Организации Объединенных Наций и чтобы они осуществлялись при полном соблюдении положений соответствующих резолюций Генеральной Ассамблеи;

6. *отмечает* предпринятые на данный момент усилия по снижению доли саморедактирования и просит Генерального секретаря продолжать заниматься вопросом о надлежащей доле саморедактирования, которая бы не сказывалась на качестве документов на всех официальных языках, и представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят второй сессии доклад по этому вопросу;

7. *отмечает* предложение, касающееся норм выработки и предусматривающее разработку всеобъемлющей методологии оценки выполнения работы и управления служебной деятельностью с точки зрения системы в целом⁷, и просит Генерального секретаря периодически представлять Генеральной Ассамблее, начиная с ее шестьдесят второй сессии, доклады о конкретных показателях, предлагаемых под рубриками своевременность, качество, финансовые показатели и накопление организационного опыта и организационный рост;

8. *вновь выражает обеспокоенность* в связи с высокой долей вакантных должностей в службах устного и письменного перевода в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби, особенно в связи с хронической проблемой заполнения штата в Группе арабского устного перевода, и просит Генерального секретаря в приоритетном порядке решить эту проблему путем, в частности, привлечения помощи государств-членов в распространении объявлений и проведении конкурсных экзаменов для заполнения этих вакантных должностей в языковых службах;

9. *с обеспокоенностью отмечает*, что в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене широко используются внештатные устные переводчики, и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят второй сессии через Комитет по конференциям доклад обо всех связанных с этим случаях несоответствия услуг по устному переводу требуемому качеству, в том числе и в других местах службы, и о мерах по решению этой проблемы, в случае необходимости;

10. *просит* Генерального секретаря обеспечить, чтобы во всех местах службы Организации Объединенных Наций имелось достаточно сотрудников и должностей соответствующих уровней для обеспечения надлежащего контроля за качеством выполняемых внешними подрядчиками письменных переводов;

11. *отмечает* планы Генерального секретаря по решению проблемы планирования замещения кадров путем расширения использования внутренних и внешних учебных программ, разработки программ обмена сотрудниками между организациями и участия в мероприятиях по привлечению к соответствующей работе учебных заведений, готовящих языковые кадры для международных организаций;

⁷ Там же, пункт 69.

12. *просит* Генерального секретаря достаточно заблаговременно проводить конкурсные экзамены для найма языкового персонала, с тем чтобы своевременно заполнять текущие и будущие вакансии в языковых службах, принимая во внимание сохраняющуюся ситуацию в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби, и информировать Генеральную Ассамблею на ее шестьдесят второй сессии о предпринятых в этой связи усилиях.
